

## Condizioni di lavoro (1960)

### Il Trattato tra Svizzera ed Italia del 1948

Il Trattato tra Svizzera ed Italia del 1948 stabiliva il metodo di reclutamento dei lavoratori in Italia, il loro viaggio d'ingresso e la regolamentazione delle loro condizioni di permanenza e di lavoro in Svizzera.

### Prescrizioni

Fino alla metà degli anni 60' la manodopera straniera in Svizzera veniva considerata come una sorta di "ammortizzatore congiunturale", un gruppo destinato a diminuire rapidamente nelle fasi economiche recessive. A questo scopo occorreva instaurare un sistema di rotazione e fare in modo che gli operai rimanessero in Svizzera per un periodo limitato, non automaticamente rinnovabile.

Per ottenere l'auspicata **rotazione della manodopera**, si limitava la concessione del permesso C e si cercava di dissuadere i titolari del permesso B a stabilirsi in Svizzera in modo duraturo. A questo scopo, il ricongiungimento familiare era autorizzato solo dopo diversi anni e a determinate condizioni. Inoltre, tutta una serie di prescrizioni, spesso modificate, mirava a limitare la mobilità geografica, professionale e sociale, quali la proibizione di cambiare senza autorizzazione datore di lavoro, professione o cantone o il divieto di mettersi in proprio.

Di questo periodo si riportano due documenti:

Il Contratto di lavoro di Antonio Di Bernardino, assunto dalla ESCHER WYSS S.A. nel 1960 come manovale con un salario di Fr. 2.80 all'ora. Il „Trattato tra Svizzera ed Italia del 1948“, vigente in quegli anni, stabiliva: *I lavoratori italiani sono equiparati in merito alle condizioni di lavoro e di salario ai lavoratori svizzeri* (articolo 18).

L'Autorizzazione al cambio del posto di lavoro emesso dalla Polizia degli stranieri del Cantone di Zurigo dove è scritto come prescrizione: *Ogni cambiamento di posto senza l'espressa autorizzazione dl nostro ufficio è assolutamente proibito. Il cambiamento di professione è escluso.*

**CONTRATTO DI LAVORO**  
**ARBEITSVERTRAG / CONTRAT DE TRAVAIL**

41542

tra il datore di lavoro ESCHER WYSS S.A.

Zwischen dem Arbeitgeber / Entre l'employeur

con sede a Zurigo-5 Cantone di Zurigo  
wohnhaft in / domicilié à Kanton / Canton de

ed il lavoratore Di Berardino Antonio di Berardo (cognome, nome, paternità)  
und dem Arbeitnehmer / et le travailleur (Name, Vorname, Name des Vaters / prénom, nom et nom du père)

nato a Roma provincia di Roma  
geboren in / né à Provinz / province de

il 5.11.1934 domiciliato in Italia a Roma, Via P. Teodosio 6  
den (Geburtsdatum) / le (date de naissance) wohnhaft in Italien in / domicilié en Italie à

che viene occupato in qualità di manovale per la durata di 1 anno  
welcher beschäftigt wird als / qui est occupé comme fu die Dauer von / pour la durée de

a decorrere dal giorno di arrivo sul luogo del lavoro. / vom Eintreffen am Arbeitsplatz an. / dès son arrivée au lieu du travail.

I — Il salario è di Fr. 2.80 all'ora; l'indennità caroviveri ammonta a Fr. XXXX all'ora.

Se il datore di lavoro assicura il vitto e l'alloggio il lavoratore dovrà versare:

Fr. XXXX giornalieri per il vitto e Fr. XXXX giornalieri per l'alloggio.

Der Stundenlohn beträgt Fr. XXXX; die Teuerungszulagen betragen Fr. XXXX pro Stunde.

Sofern der Arbeitgeber Verpflegung und Unterkunft zur Verfügung stellt, hat der Arbeitnehmer:

für die Verpflegung Fr. XXXX im Tag / für die Unterkunft Fr. XXXX im Tag zu entrichten.

Le salaire à l'heure est de Fr. XXXX; le montant des allocations de vie chère est de Fr. XXXX à l'heure.

Si l'employeur pourvoit à l'entretien du travailleur et à son logement le travailleur versera:

Fr. XXXX par jour pour l'entretien / Fr. XXXX par jour pour le logement.

II — Per i lavoratori remunerati mensilmente, il salario mensile è di Fr. XXXX

Al lavoratore che, secondo gli usi professionali o locali, convive nella casa del datore di lavoro (agricoltori, domestiche, personale d'albergo e mensa, infermieri, ecc.) quest'ultimo deve, oltre alla mercede in contanti, provvedere in modo conveniente alla somministrazione del vitto e dell'alloggio. Il salario sarà pagato mensilmente.

Für die im Monatslohn beschäftigten Arbeitnehmer beträgt der Barlohn im Monat Fr. XXXX

9. L'esemplare originale del presente contratto munito del visto deve rimanere in possesso del lavoratore.

9. Das mit dem Visum versehene Original dieses Vertrages muss im Besitze des Arbeitnehmers bleiben.

9. L'original du présent contrat muni du visa doit rester en possession du travailleur.

Zürich

Ort. / localité den / le

15. Juni 1960

FIRMA DEL DATORE DI LAVORO

Unterschrift des Arbeitgebers / Signature de l'employeur

ESCHER WYSS

*[Handwritten signature]*

FIRMA DEL LAVORATORE

Unterschrift des Arbeitnehmers / Signature du travailleur

Di Berardino Antonio

Visto con parere favorevole alla concessione di espatrio, semprechè non ostino altri motivi da parte delle competenti Autorità in Italia.







**Städtisches Arbeitsamt Zürich**

Männerabteilung Flössergasse 15 Tel. 27 34 50  
Frauenabteilung Hohlstrasse 35 Tel. 23 27 30

Zürich, den 12. Okt. 1959.

N<sup>o</sup> 60789 me

**Bewilligung zum Stellenwechsel**

( Kant. Kontr. Nr.  
Städt. Kontr. Nr. )

Herrn/~~Fräulein~~ **D i B e r a r d i n o Antonio** geb. 5. 11. 1934

von Staat **Italien**

beschäftigt bei **Chr. Wagner, Metzgerei, Zollikon.**

wird hiermit die Bewilligung erteilt, für die Dauer der fremdenpolizeilichen Bewilligung, längstens aber bis

am

als **Hausbursche-Ausläufer**

bei **Confiserie Schurter, Zürich 1 .** zu arbeiten.

Bemerkungen: **Lohn Fr. 240.-- per Monat nebst Kost/Logis.**

**Die Aufenthaltsregelung durch  
die Fremdenpolizei bleibt vorbehalten**

**Stellenwechsel ohne vorgängige Bewilligung des städtischen Arbeitsamtes ist untersagt. Der Berufswechsel ist gänzlich verboten.**

**Ogni cambiamento di posto senza l'espressa autorizzazione del nostro ufficio è assolutamente proibito.  
Il cambiamento di professione è escluso.**

Gebühr: Fr. 5.— ~~ist bezahlt worden / ist per Nachnahme erhoben worden.~~

**Geht in Kopie an:**

1. Kant. Fremdenpolizei
2. Städt. Fremdenpolizei
3. Städt. Arbeitsamt, Fremdenkontrolle
4. Rechnungsführer

Im Auftrag der  
**Fremdenpolizei des Kantons Zürich**  
Städtisches Arbeitsamt